Imaging Emigration — Translating Exile

Cultural Translation and Knowledge Transfer on Alternative Routes of Escape from Nazi Occupied Europe

APRIL 1st → 3rd 2019

University of Music and Performing Arts Vienna (mdw)
Lothringerstrasse 18
1030 Wien
Franz Liszt Saal
15.00  
**Arrival**

15.15  
**Welcome and Introduction**

Gerold Gruber (mdw, Founder and Chairman of exil.arte)

15.40  
**Susanne Korbel (University of Graz) and Philipp Strobl (University of Hildesheim)**

*Imaging Emigration – Translating Exile: Cultural Translation and Knowledge Transfer on Alternative Routes of Escape from Nazi Occupied Europe*

16.00 – 17.30  
**Panel 1 – India / South America / Australia**

Chair: Philipp Strobl (University of Hildesheim)

Margit Franz (University of Graz)  
*Central European Diaspora and Indian Cultural Life*

Steve Cooke (Deakin University)  
*“Somehow the ill winds of war have been favorable to me”: Travel, Training, and Trauma in the Life and Works of Louis Kahan*

Christina Wieder (IFK Vienna)  
*Translating Modernism: Hedy Krilla and the Independent Theater Scene in Buenos Aires*

17.30 – 18.15  
**exil.arte Exhibition**

*“Wenn ich komponiere, bin ich wieder in Wien”*

18.30  
**Concert**

Vocalist: Iuliia Tarasova  
Piano: Olha Tomyna
### Panel 2 - Shanghai / Asia

**Chair:** Susanne Korbel (University of Graz)

**Ulrike Anton (mdw)**
*Tracing the Influence of Exiled Musicians in the Far East – from 1933 to the Present*

**Gabriel Finder (University of Virginia)**
*Jakob Rosenfeld: A Viennese Jewish Doctor's Path from Concentration Camps to Mao Zedong's People's Liberation Army*

**Jeremy Leong (University of South Wing)**
*Being Jewish in Two Different Worlds: An Austrian Music Luminary in Wartime Shanghai*

### Break

### Panel 3 - Canada

**Chair:** Michael Haas (mdw)

**Andrea Strutz (University of Graz):**
*On the Austrian Exile in Canada and the Influence of Jewish Refugees on Music and Musicology in Post-1945 Canada*

**Walter Kreyszig (University of Saskatchewan)**
*“Vienna and Austria have played a decisive role for me and my music”: Sonia-Carmen Eckhardt Gramatté on Her Knowledge Transfer of Music Theory and Compositional Practice to Canada*

### Lunchbreak
12.30 – 14.00  Lunchbreak

14.00 – 15.30  Panel 4 – USA / Great Britain

Chair: Gerold Gruber (mdw)

Nils Grosch (University of Salzburg):
Music as an Escape Agent? Observations on the Function of Musical Agency in Migration Careers of the 1930s

Katharina Prager (Boltzmann Institute, Vienna)
"Überhaupt könnte man sagen, Du seist als polyglottes Wesen auf die Welt gekommen": Knowledge Transfer and Cultural Translation in Salka Viertel’s Exile in Hollywood

Melina Paetzold (mdw)
The Musical Allround Talent Ingolf Dahl (1912-1970)

15.30 – 16.00  Break

16.00 – 17.00  Panel 5 – Iceland / Portugal

Chair: Philipp Strobl (University of Hildesheim)

Katrin Sippel (Austrian Society for Exile Research, Vienna)
Austrian Refugees as Cultural Mediators in the Transit Country Portugal from 1938 onwards

Markus Lenhart (University of Music and Performing Arts Graz)
Melitta and Victor Urbancic: Art in Exile in Iceland

Film Screening

“Walter Arlen’s First Century”
at Metrokino (Johannesgasse, 1010 Wien)
9.30 – 11.00  **Panel 6 - Great Britain / Italy**

**Chair: Ulrike Anton (mdw)**

Michael Haas (mdw)
*Immigrating to the Enemy – The Czech-Jewish Composer Hanuš Winterberg*

Asher Biemann (University of Virginia)
*An Archive of Imagination: Ermanno Loevinson as a Cultural Translator*

Andrea Meyer Ludowisy (University of London)
*Between the Couch and two Cultures*

11.00 – 11.30  **Break**

11.30 – 13.00  **Roundtable - Concluding Session**

**Chair: Susanne Korbel (University of Graz) and Philipp Strobl (University of Hildesheim)**

Victoria Kumar (Hebrew University Jerusalem)
*weiter_erzählen*

Philipp Rohrbach
(Vienna Wiesenthal Institute for Holocaust Studies)
*Austrian Heritage Archive*

Veronika Zwerger (Austrian Exile Library)
*Exilbibliothek im Literaturhaus Wien*

13.00 – 13.30  **Break**

13.30 – 14.30  **Concert**

Piano Duo: Volker Ahmels and Friederike Haufe
Clarinet: Melina Paetzold